

Rencontres du livre et de l'édition

Pavillon France SIEL 8 et 9 mai 2026



VENDREDI 8 MAI



11h-12h : SIEL - Salle de conférence Fatima al-Fihriya

D'une rive à l'autre : enjeux contemporains de la traduction littéraire et scientifique

Restitution autour de la traduction littéraire et de la traduction en sciences humaines et sociales, à partir d'expériences de traduction portées dans le cadre d'ateliers de traduction du programme Livre des 2 rives (retour sur l'œuvre traduite depuis l'arabe, Trent-sis de l'autrice marocaine Malika Moustadraf; expérience du catalogue Pensées arabes en traduction).



- **Géraldine Prévost**, responsable Pôle livre et édition, Institut français Paris
- **Charlotte Groult**, éditrice, éditions Cambourakis
- **Sadia Agsous-Bienstein**, chercheuse en littérature, études culturelles, traductologie et pensée arabe moderne, La Sorbonne Nouvelle
- **Chakib Ararou**, traducteur littéraire, enseignant-chercheur en littérature arabe, INALCO

Modération : **Omaïma Machkour**, traductrice, maître de conférence Université Mohammed V

12h30-13h30 : SIEL - Salle de conférence Fatima al-Fihriya

La fabrique des scènes littéraires entre la France et le Maroc, avec la Villa Gillet.

Lancement de l'appel à candidatures "La traversée"

*Présentation des scènes littéraires Maroc / France. Retour d'expérience sur le Festival international Littérature Live de la Villa Gillet.

*Annonce du lancement d'un appel à candidatures de mentorat littéraire "La traversée" (septembre 2026 - mai 2027) à destination des jeunes voix littéraires du Maroc, partenariat Villa Gillet et Institut français du Maroc.



- **Lucie Campos**, directrice de la Villa Gillet, maison internationale des écritures contemporaines, Lyon
- **Safae Abad**, Nassim Boutgoura, bénéficiaires du festival Littérature Live
- **Zoé Carle**, chercheuse en littérature comparée, Paris 8, CJB Rabat

Modération : **Loubna Serraj**, éditrice, journaliste culturelle

14h-15h : SIEL - Salle de conférence Fatima al-Fihriya

Livre à quatre mains : penser les partenariats éditoriaux de demain entre France et Maroc

A la lumière des rapprochements éditoriaux favorisés ces 3 dernières années par les divers dispositifs et programme de coopération autour du livre, quelles sont les conditions pour renforcer cette dynamique, faire advenir des projets collectifs, coéditions et partenariats éditoriaux ? Quelles mutualisations (traduction, cessions de droits, coédition etc.) ?

- Retour d'expériences avec les éditrices Rabiaa Marhouch et Layla Chaoui
- **Ondine Cotto**, chargée de l'action territoriale et internationale, CNL
- **Mathieu Larnaudie**, éditions Le Cercle ouvert

Modération : **Ange Mbelle**, GVG distribution, Cameroun

Toute la journée du 8 mai : rendez-vous BtoB

"Espace rencontres professionnels" mis à disposition de l'Institut français du Maroc pour la journée du 8 mai

SAMEDI 9 MAI



11h-12h : SIEL - Agora Pavillon France

La Fresque du Livre : expérimentation et défi d'une fresque marocaine

La Fresque du Livre se déploie sous forme de jeu de cartes. Construite sur le modèle de la Fresque du Climat, la Fresque du Livre a pour objectif de comprendre et d'intégrer les problématiques du développement durable dans l'essor de son activité.

La rencontre abordera le contexte marocain et la possibilité de l'adaptation.

- **Gaëlle Bohé**, directrice de la Fontaine O livres

12h30-13h30 : SIEL - Salle de conférence Fatima al-Fihriya

Faut-il encadrer le prix du livre au Maroc ? Enjeux et perspectives. 45 ans après la loi Lang

Quel plaidoyer pour l'encadrement du marché du livre au Maroc ?

Retour d'expérience des 45 ans de la loi Lang quant aux avantages d'un encadrement du marché du livre, ce qu'elle a apporté sur le prix unique du livre.

- **Nicolas Roche**, directeur de France Livre
- **Hassan el Kamoun**, Association des libraires indépendants du Maroc, ALIM
- **Yacine Retnani**, Fédération des industries culturelles et créatives, FICC

Modération : **Loubna Serraj**, éditrice, journaliste culturelle

14h-15h : SIEL - Agora Pavillon France

Masterclass Les Bonnes Ondes, studio de création sonore

Une session immersive animée par le binôme créatif du programme En Roue Livres,

- **Loubna Serraj** et **Hamza Nouhi**

Comment extraire la substance d'une œuvre littéraire pour en faire un récit audio, tout en préservant l'authenticité de la voix de l'auteur ?

Comment travailler les textures, le rythme et l'habillage pour créer une identité singulière et une signature « broadcast » ?

14h30-15h30 : SIEL - Salle de conférence Averroès

Comment lisent les jeunes aujourd'hui ? Regards croisés France-Maroc

Regards croisés autour de la lecture et des jeunes, restitutions d'enquêtes en France et au Maroc : enquête sur la lecture d'avril 2025 du Centre national du livre, France, et sur les pratiques de lecture des jeunes au Maroc.

Quelle place les jeunes accordent-ils à la lecture dans leur vie ? Au quotidien, combien de temps consacrent-ils à la lecture ? Lisent-ils par plaisir ou par obligation ? Vers quels genres littéraires se tournent-ils ?

- **Régine Hatchondo**, présidente du Centre national du livre
- **Mohamed-Sghir Janjar**, anthropologue
- **Timothée de Fombelle**, écrivain, membre pour les Etats généraux de la lecture pour la jeunesse

Modération : **Kenza Sefrioui**, éditrice En toutes lettres, critique littéraire

15h30-16h30 : SIEL - Salle de conférence Fatima al-Fihriya

Comment aller vers les livres / les contenus ? Le livre et ses médiations

Comment relier les œuvres et les publics, comment favoriser le partage culturel : les formes de médiation nécessaires favorisant la lecture auprès des jeunes, quels dispositifs pour la lecture ? Le rôle des médiateurs (bibliothécaire, libraire, société civile, journaliste...). Retours d'expériences entre la France, le Maroc et le Cameroun.

- **Florence Salanouve**, directrice de la valorisation, Ecole nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, ENSSIB
- **Laïla Bensliman**, association des amis de l'école publique
- **Edith Girard**, adjointe à la déléguée à la diffusion et à la lecture, CNL
- **Daniela Faraill**, association Lectures plurielles, Festival du 1er roman de Chambéry, responsable des relations internationales scolaires et universitaires,
- **Ange Mbelle**, GVG distribution, Cameroun

Modération : **Loubna Serraj**, éditrice, journaliste culturelle

